

УДК 81'42:82-3

DOI: 10.17748/2075-9908-2015-7-6/2-286-289

МУХИНА Анна Михайловна,
Кубанский государственный университет,
г. Краснодар, Россия
a_stolyarova@mail.ru

MUKHINA Anna M.,
Kuban State University, Krasnodar, Russia
a_stolyarova@mail.ru

ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА РЕАЛИЗАЦИИ ПОНЯТИЯ «ЖЕНСТВЕННОСТЬ» В РУССКОЯЗЫЧНОЙ ПРОЗЕ В.В. НАБОКОВА

LANGUAGE MEANS OF REALIZATION OF THE CONCEPT "FEMININITY" IN NABOKOV'S RUSSIAN PROSE

В предлагаемой статье рассматриваются языковые средства и способы реализации понятия «женственность» на материале русскоязычных прозаических произведений В.В. Набокова. Дается объяснение понятия «женственность» по данным словарей русского языка и энциклопедических изданий. Анализируются лексемы, входящие в семантическое поле понятия «женственность», и способы их имплицитного выражения в произведениях писателя. Исследование показывает индивидуальные особенности языка В.В. Набокова: окказиональные употребления, необычность использования лексических единиц. Одновременно с этим выявляются дополнительные параметры женственности, которые обнаруживаются при анализе иллюстративного материала. Данная работа носит практический характер, ее материалы могут найти применение при изучении средств русского литературного языка на материале творчества классика мировой художественной литературы В.В. Набокова.

The article focuses on the linguistic means and methods of realization of the concept "femininity" on the material of Nabokov's Russian prose. The explanation of the concept "femininity" is given according to the dictionaries of the Russian language and encyclopedias. The article analyzes lexemes belonging to the semantic field of the concept "femininity" and methods of their implicit expression in the literary works by V. Nabokov. The research shows the individual features of Nabokov's language: occasional and unusual use of lexical units. At the same time, it reveals additional parameters of femininity, which are identified in the analysis of the illustrative material. The research is of practical character; its materials may be used in learning the Russian literary language resources based on the literary works of V. Nabokov, the classic of the world literature.

Ключевые слова: женственность, понятие, аксиологический аспект, лингвокультурологический аспект, идиостиль, метафора, лексема, сравнение.

Key words: femininity, concept, axiological aspect, linguistic-culturological aspect, idio-style, metaphor, lexeme, comparison.

В рамках данного исследования предпринята попытка изучения специфики языковой реализации понятия «женственность» в прозаических русскоязычных произведениях В.В. Набокова. Обращение к русскоязычной прозе Набокова не случайно: изучение языка и стиля билингва В.В. Набокова, ставшего в один ряд с классиками русской и американской литературы, представляется до сих пор актуальным, несмотря на обилие лингвистических, литературоведческих работ и критических статей, поскольку немалое количество публикаций и фундаментальных трудов, посвященных творчеству В.В. Набокова, в которых изучаются стилевые и языковые особенности, написаны зарубежными исследователями на материале англоязычных произведений писателя, а русскоязычный пласт его литературного наследия освоен в гораздо меньшей степени.

Литературный критик З.А. Шаховская в первой монографии о творчестве В.В. Набокова, вышедшей на русском языке, пишет: «Кажется, кто-то уже отмечал все увеличивающееся женоненавистничество Набокова. Главные персонажи у Набокова всегда мужчины. В лучшем случае женщины нейтральны, они не имеют собственной ярко обозначенной личности...» [1, с. 52]. Можно согласиться с данным мнением, однако среди множества женских образов в произведениях писателя порой встречаются те, которые не лишены восхищенного любования и даже авторского обожания. Именно такие описания героинь лежат в основе данной работы, посвященной изучению языковых средств, актуализирующих понятие «женственность» в текстах В.В. Набокова.

Женственность, ставшая в последние годы объектом исследований психологии, культурологии, философии и ряда других гуманитарных наук, представляет также значительный интерес для лингвистики, позволяя рассматривать аксиологические и лингвокультурные аспекты женственности в дискурсе художественных произведений. В.Н. Кардапольцева отмечает: «Роль литературы в освоении и развитии конструкта женственности чрезвычайно важна и носит бинарный характер. С одной стороны, она отражает процессы, происходящие в реальной жизни, с другой – в образной форме манифестирует авторскую концепцию, тем самым влияя на объективную реальность» [2, с. 75].

Прежде чем рассмотреть понятие «женственность», обратимся к значению термина «понятие».

В «Словаре лингвистических терминов» Т.В. Жеребило «понятие» определяется как «1) Единица логического мышления, непосредственной всего связанная со словом. Понятие указывает на существующие признаки предметов и явлений объективного мира. Признаки понятия

включают ту или иную систему знаний, устанавливают между понятиями определенную иерархию. 2) Форма абстрактного мышления, отражающая общие и существенные признаки класса однородных предметов и имеющая вербальную форму выражения» [3, с. 270]. Согласно данному определению понятие указывает на существующие признаки предметов и явлений объективного мира.

Для выявления признаков и качеств понятия «женственность» обратимся к его словарным определениям. В «Русском толковом словаре» прилагательное «женственный» определяется как «с качествами, свойственными женщине: мягкий, нежный, изящный» [4, с. 177]. Ряд других словарей русского языка не дает конкретных указаний на характеристики женственности, а лишь дублирует вышеуказанное толкование лексемы «женственность» [5; 6]. Однако в издании «Основы духовной культуры (энциклопедический словарь педагога)» находим следующую трактовку: «женственность – присущее только женщине качество собирательного характера. Женственность проявляется как мягкость, нежность, искренность, скромность, преданность, доброжелательность, покорность, терпение и покой. Все это проявляется в особо тонком стиле мышления, речи, чувств и поведения. Женственность – это высокое нравственно-этическое качество. Оно способно покорять сильного. Благодаря этому качеству женщина способна нравиться мужчинам, создавать и “держат” вокруг себя семью, “согревать” детей. Женственность – это изящество как эстетическое качество, украшающее женщину любого возраста и любого внешнего вида» [7].

По нашему мнению, данная дефиниция наиболее полно раскрывает качества и признаки, присущие понятию «женственность», и конкретизирует их. Для выявления дополнительных характеристик, входящих в семантическое поле лексемы «женственность», обратимся к иллюстративному материалу, которым послужили русскоязычные прозаические тексты В.В. Набокова.

«У нее были преlestные бойкие брови, смугловатое лицо, подернутое тончайшим шелковистым пушком, придающим особенно теплый оттенок щекам; ноздри раздувались, пока она говорила, посмеиваясь и высасывая сладость из травяного стебля; голос был подвижный, картавый, с неожиданными грудными звуками, и нежно вздрагивала ямочка на открытой шее» [8, с. 231].

Слово «нежный», как отмечалось выше, свидетельствует о женственности героини, дополнением служит лексема «преlestный», в данном контексте это подтверждается семантическим значением слова: «исполненный прелести, пленительный, возбуждающий восхищение» [9]. Следует отметить использование деминутивов «пушком», «ямочка», передающих субъективное отношение автора положительно-оценочного (одобрительного) характера. Обращают на себя внимание и набоковские метафоры: «голос был подвижный, картавый». В лексеме «подвижный» по отношению к голосу реализуется переносное значение, которое не только является переносом на основе сходства, но и формирует экспрессивность текста. Вероятно, прилагательное «подвижный» означает «имеющий широкий диапазон», поскольку в «Толковом словаре русского языка» С.И. Ожегова зафиксированы следующие значения данной лексемы: «1. Связанный с оперативным передвижением, с быстрой передислокацией. 2. Живой, легкий, быстрый в движениях» [10, с. 533]. И в первом и во втором значениях данное прилагательное не имеет отношения к звучанию голоса. Таким образом, в тексте В.В. Набокова проявляется оригинальность употребления метафоры «подвижный голос», которая призвана подчеркнуть эффект, производимый героиней на окружающих не только внешним видом, но и звучанием голоса.

«Итак, в 1919 году перед нами взрослая барышня, с большим бледным лицом, перестаравшимся в смысле правильности, но все-таки очень красивым, высокого роста, с мягкой грудью, всегда в черном джемпере; шарф вокруг белой шеи и английская папироса в тонкопёрстной руке с выдающейся косточкой на запястье» [11, с. 884].

Использование автором ахроматической парадигмы цветов «черный–белый» образует сильный контраст, призванный подчеркнуть аристократическую бледность героини, что считалось в то время признаком благородства. Вероятно, такое индивидуально-авторское видение женственности, которой писатель наделяет свою героиню, обусловлено не только аристократическим происхождением В.В. Набокова, но и следованием традициям русского символизма. Определения «мягкий» и «красивый» позволяют ощутить любование автора своей героиней.

«... Полюбовавшись на эту усталую красивую девочку, которая, в покорной позе нежной жертвы, темнелась платьем на охре, прислонясь к стенке, опираясь лопатками и слегка откинутой головой, медленно мотая ею и подергиванием век как бы стараясь распутать слишком густые ресницы» [12].

Слово «жертва» зафиксировано в «Толковом словаре русского языка» С.И. Ожегова в следующих значениях: «1. В древних религиях: приносимый в дар божеству предмет или живое существо (убиваемое), а также приношение этого дара (жертвоприношение). 2. Добровольный

отказ от кого-чего-н. в чью-н. пользу, самопожертвование (высок.). 3. О ком-н. страдающем от насилия, несчастья, неудачи. 4. То же, что пожертвование (стар.)» [10, с. 192]. В данном примере употребление автором лексемы «жертва» является переносным, и если сравнить его со вторым словарным значением, то выясняется, что оно в наибольшей степени близко к значению, употребленному в предложении. Следовательно, метафорическое сравнение «в покорной позе нежной жертвы», по нашему мнению, символизирует смирение и покорность героини, которые являются атрибутами женственности, а непринужденная поза и кокетливые движения девочки, которыми любитесь герой, добавляют тексту экспрессивности и позволяют судить о привлекательности героини. Следует отметить, что ряд деепричастных оборотов, отражающих динамику и пластику движений, дает возможность ярко, в деталях, представить героиню. Так автор намеренно уходит от субъективного любования героиней к объективному.

Таким образом, в результате проведенного нами анализа были выявлены дополнительные языковые средства создания образа героини, которые позволяют более детально раскрыть сущность понятия «женственность»: метафорическое сравнение на основе сходства, использование деминутивов, цветового контраста, синтаксические средства. Необходимо также отметить, что В.В. Набоков, описывая своих героинь, акцентирует внимание читателя на таких признаках женственности, как бледный цвет кожи, пластика движений, звучание голоса, манера одеваться.

Выявление и всесторонний анализ лингвистических способов реализации понятия «женственность» требует дальнейшего углубленного изучения.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Шаховская З.А. В поисках Набокова. Отражения. – М.: Книга, 1991. – 317 с.
2. Кардапольцева В.Н. Женственность как социокультурный конструкт // Вестник РУДН. Серия: Социология. – 2005. – № 1 (8). – С. 62-76.
3. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов: 5-е изд. – Назрань: Пилигрим, 2010. – 487 с.
4. Лопатин В.В., Лопатина Л.Е. Русский толковый словарь. – М.: Эксмо, 2005. – 928 с.
5. Современный толковый словарь русского языка / гл. ред. С.А. Кузнецов. – СПб.: Норинт, 2007. – 960 с.
6. Словарь русского языка: в 4 т. / АН СССР, Ин-т рус. яз.; / под ред. А.П. Евгеньевой. Т.1. – 4-е изд. – М.: Русский язык, 1985. – 696 с.
7. Безрукова В.С. Основы духовной культуры (энциклопедический словарь педагога) [Электронный ресурс]. URL: <http://didacts.ru>. (Дата обращения: 15.10.2015).
8. Набоков В.В. Машенька // Собр.соч. – СПб.: Диля, 2007. – 1152 с.
9. Толковый словарь русского языка / под. общ. ред. Д.Н. Ушакова [Электронный ресурс]. URL: <http://ushakovdictionary.ru>. (Дата обращения: 13.10.2015).
10. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка / 80 000 слов и фразеологических выражений. – 4-е изд., доп. – М.: А ТЕМП, 2006. – 944 с.
11. Набоков В.В. Красавица // Собр. соч. – СПб.: Диля, 2007. – 1152 с.
12. Набоков В.В. Волшебник [Электронный ресурс]. URL: <http://lib.ru>. (Дата обращения: 25.08.2015).

REFERENCES

1. Shakhovskaya Z.A. In Search for Nabokov. Reflections [V poiskah Nabokova. Otrazheniya], Moscow: Book, 1991, 317 p. (in Russ.).
2. Kardapolceva V.N. Femininity as a sociocultural construct [Zhenstvennost' kak sociokul'turnyj konstrukt], Vestnik Rossijskogo universiteta druzhby narodov – Bulletin of Peoples' Friendship University of Russia: Series Sociology, 2005, no. 1(8). pp. 62-76. (in Russ.).
3. Zherebilo T.V. Glossary of linguistic terms [Slovar' lingvisticheskikh terminov], Nazran: Pilgrim, 2010, 487 p. (in Russ.).
4. Lopatin V.V., Lopatina L.E. The Russian explanatory dictionary [Russkij tolkovyj slovar'], Moscow: EKSMO, 2005, 928 p. (in Russ.).
5. A modern explanatory dictionary of the Russian language [Sovremennij tolkovyj slovar' russkogo jazyka]. Saint Petersburg: Norint, 2007, 960 p. (in Russ.).
6. Dictionary of Russian language [Slovar' russkogo jazyka]: 4 v. The Academy of Sciences of the USSR, edited by Evgenyeva A.P., v.1, Moscow: Russian language, 1985, 696 p. (in Russ.).
7. Bezrukova V.S. Fundamentals of spiritual culture (teacher's encyclopedic dictionary) [Osnovy duhovnoj kul'tury (jenciklopedicheskij slovar' pedagoga)]. Available at: <http://didacts.ru>.
8. Nabokov V.V. Mary [Mashen'ka]. In: Collected works. Saint Petersburg: Dilya, 2007, 1152 p. (in Russ.).
9. Explanatory dictionary of the Russian language [Tolkovyj slovar' russkogo jazyka], edited by Ushakov D.N. Available at: <http://ushakovdictionary.ru>.
10. Ozhegov S.I., Shvedova N.Yu. The explanatory dictionary of the Russian language: 80 000 words and phraseological expressions [Tolkovyj slovar' russkogo jazyka: 80 000 slov i frazeologicheskikh vyrazhenij], Moscow: A TEMP, 2006, 944 p. (in Russ.).
11. Nabokov V.V. Beauty [Krasavica]. In: Collected works. Saint Petersburg: Dilya, 2007, 1152 p. (in Russ.).
12. Nabokov V.V. Wizard [Volshebnik]. Available at: <http://lib.ru>.

Информация об авторе

Мухина Анна Михайловна, соискатель кафедры общего и славяно-русского языкознания Кубанского государственного университета, Краснодар, Россия
a_stolyarova@mail.ru

Получена: 05.11.2015

Для цитирования статьи: Мухина А. М., Языковые средства реализации понятия «женственность» в русскоязычной прозе В.В. Набокова. Краснодар: Историческая и социально-образовательная мысль. 2015. Том 7. №6. Часть 2. с- doi-

Information about the author

Mukhina Anna Mikhailovna, Applicant at the Chair of General Linguistics and Slavic and Russian Linguistics, Kuban State University, Krasnodar, Russia
a_stolyarova@mail.ru

Received: 05.11.2015

For article citation: Mukhina A. M., Language means of realization of the concept "femininity" in Nabokov's russian prose. [Yazykovyye sredstva realizatsii ponyatiya «zhenstvennost'» v russkoyazychnoy proze V.V. Nabokova]. Krasnodar. *Istoricheskaya i sotsial'no-obrazovatel'naya mys'l* = *Historical and Social Educational Ideas*. 2015. Tom 7. No. 6 vol-2. Pp. - . doi: